

SECTION 18. Culturology.

Svetlana Iiinichna Shamarova
associate Professor, Ph. D. in Philology,
the Ufa state university of economy and service, Russia
shamarova@list.ru

BASIC CHURCH CONCEPTS IN ENGLISH

Abstract: *The article presents basic church concepts and main sins in Old and Modern English: pride, vanity, avarice, gluttony, wrath, hypocrisy, fraud, envy, fornication, adultery, sloth, revenge, cruelty, indifference, despondency, greed for money. Besides, the pagan categories etymology of sacred and holy is considered.*

Key words: *church concepts, basic sins, baptism, confession, eucharist, repentance, chrism, the sacred or the holy.*

ОСНОВНЫЕ ЦЕРКОВНЫЕ КОНЦЕПТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: *В статье представлены основные церковные концепты и главные грехи в древнеанглийском и современном английском языке: гордость, тщеславие, жадность, чревоугодие, гнев, лицемерие, обман, зависть, блуд, прелюбодеяние, леность, месть, жестокость, равнодушие, уныние, сребролюбие. Кроме того, рассмотрена этимология категорий священного и святого.*

Ключевые слова: *церковные концепты, главные грехи, крещение, исповедь, евхаристия (причастие), раскаяние, елеопомазание, священное или святое.*

К основным церковным концептам относятся таинства крещения, исповеди (покаяния), причастия (евхаристии), елео(миро)помазания; а также главные смертные грехи (гордость или высокомерие, тщеславие или хвастовство, гнев или раздражительность, блуд, прелюбодеяние, лесть, зависть, лицемерие, ложь, чревоугодие, жадность или скупость, месть, мстительность, уныние или отчаяние, леность или праздность, сребролюбие или стяжательство, равнодушие или бессердечие, жестокость). Все эти концепты тесно взаимосвязаны друг с другом, а также с обобщенным концептом «грех». Исходным понятием является грех, а из греха вытекает раскаяние, а затем уже в результате покаяния появляется исповедь как разновидность церковного таинства. Все эти концепты связаны с концептом «душа». Таким образом, последний концепт является начальным толчком связующим звеном в этой семантической цепочке. В древнеанглийском языке этим концептам соответствуют следующие лексемы: sawel, sawul, sawol, saul, sowhul «душа, время». По мнению И. Клайна, эти слова, вероятно, производны от прагерманского *saiwalo «то, что относится к озеру или морю» (*saiwaz «озеро, море»). Согласно древним германским представлениям озера когда-то служили жилищами душ после смерти [1, с.1477]. Английское слово confession «исповедь» заимствовано из французского языка и восходит к латинскому слову confessionem, confessio «исповедую». Английские слова penance, repentance «раскаяние, покаяние» заимствованы из старофранцузского языка reneance, repaance и восходят к лат. paenitentia; penitence производно от лат. paenitens, poenitens под влиянием лат. слова poena «наказание», которое связано с индоевропейской основой *pe, p «повредить, ранить, обидеть», к которому относится лат. pati «страдать» [ibid, с. 1150-52]. Согласно У.Скиту древнеанглийские слова pryt, pryd, pryte, prutung «гордость, высокомерие, надменность» родственны исландскому prythi «украшение», которое восходит к исланд. pruthr «гордый» [2, с. 474]. Древнеанглийское слово synn представляет прагерм. тип *sundja или и.-е. основу *sэntja, связанную с лат. словом sons (основа- sonti) «виновный, грешный, безнравственный» [ibid, с.563]. Английское слово

avarice «жадность, алчность», выражающее один из главных смертных грехов, заимствовано из французского языка и восходит к лат. *avaritia* и *avarus* «жадный», что родственно лат. *avere* «жаждать, желать» [ibid, с. 132]. Английское слово *gluttony* «чревоугодие, обжорство» заимствовано из старофранцузского языка (*gloton, gluton*) и производно от лат. *gluttonem* «чревоугодие», *gluttire* «проглотить» [ibid, с.664]. Английское слово *vanity* «тщеславие» появилось из старофранцузского языка (*vanite*) и восходит к лат. *vanitatem* «пустота, бессмысленность» [1, с.1691]. Английское слово *chrism* «елей, миро, (миро)помазание» (древнеангл. *crisma, crisma* «святое масло, миропомазание») заимствовано из лат. *chrisma* и восходит к древнегреческому *hrisma* «мазь». Возможно, оно производно от индоевропейской основы **ghrei, ghri*; литов. *grieju, grieti* «снимать сливки». Индоевропейская основа **ghrei, ghri* является расширением основы **gher* «тереть» (ср. также *gusma*, которое является дублетом *chrism* «помазывать елеем, маслом») [1, с.283]. Самым важным церковным таинством является евхаристия (причастие). Английское слово *eucharist* заимствовано из старофранцузского языка (*eucariste*), которое производно от лат. *eucharistia* и родственно древнегреч. *evharistia* «благодарность, признательность» [2, с.548]. В богословии принято считать, что таинство евхаристии возможно только после таинства исповеди, т.е. глубокого и искреннего раскаяния в тех или иных грехах. Кроме исповеди необходимо соблюдать трехдневный пост и прочитать соответствующие молитвенные каноны. В древнеанглийском языке к основным церковным концептам относятся следующие лексемы: *husel, husel-gang* «причастие, принятие причастия»; *scyld, scyldu, scyldo* «вина, грех, преступление»; *man-scyld* «вина, грех»; *man-forwyrht* «грех, преступление»; *crism-halgung* «освящение масла, еля»; *oflaete, late, lete* «причастие, священная вафля (облатка)»; *wraec* «мечь, мстительность»; *wraethu* «гнев, злость, вспыльчивость»; *wlanc, wlenco, wlencu* «гордость, гордыня, высокомерие, надменность»; *woh-haemed* «прелюбодеяние, блуд»; *gitsung* «жадность, алчность»; *gepc* «тщеславие, гордость, смелость»; *unriht-gilp* «тщеславие»; *geafoness* «жадность, ненасытность»; *hreowness, hreowsung* «раскаяние, покаяние, переживание»; *irre* «гнев, ярость, бешенство»; *lyffftung* «лесть, подхалимство»; *leas-licettung* «лицемерие, притворство»; *leas-ness* «фальшь, лицемерие, ложь»; *aef-ist* «зависть»; *fill* «чревоугодие, обжорство»; *ettulnyss* «жадность, чревоугодие»; *gilp, gelp, gielp, gyр* «слава, высокомерие, хвастовство, тщеславие, надменность»; *man-swaгу* «лжесвидетельство»; *weargolness* «проклятие»; *sumnung, a-mansumung* «проклятие, анафема»; *nid-synn* «грех насилия»; *taelness* «упрек, клевета»; *slaecness* «лень, леность, бездействие»; *swicolness* «обман, ложь, предательство»; *swic-sraeft* «обман, ложь, измена»; *fulluht, fulwiht*. К 550 г. кельтские племена (бритты) были обращены в христианство. После христианизации англосаксонских племен возникли проблемы с кельтскими христианами. Кельтская церковь не поддерживала никаких отношений с римской католической церковью, и у них была своя старая методика исчисления даты, в которую отмечали праздник Пасхи, а, следовательно, и таинство причастия у них было другим, отличным от римской церкви. Древние язычники (в частности, англосаксы) имели два отдельных понятия о категории священного и святого. Первое понятие связано с древнеанглийским словом *halig* «святой», что означает «целостность, здоровье» (дрверхненем. *heilag*; древнесакс. *helag*; древнефриз. *helich*; гот. *hailags*; дрсканд. *heilagr*). Другое понятие было постепенно утеряно, но оно выражает «раздельность, отделенность, потусторонность» и представлено древнеанглийским словом *wih* (дрсканд. *ve*; дрверхненем. *wih* «религиозное место, участок»). Оба слова *halig* и *wih* могут быть представлены соответственно латинскими лексемами *sanctus* (древнегреч. *agios*) и *sacer* (дргреч. *hieros*). Этимологически лат. *sanctus* относится к древнеангл. *gesund* (дрверхненем. *gesund*), что значит «здоровый, в хорошем состоянии», как и *halig* связано с другими индоевропейскими словами в значении «здоровье». Понятие здоровья и целостности широко использовалось в германских языках в разных вариантах (среди них древнеангл. *halsian*; дрсканд. *heilla*

«вызывать духов»). Но все эти слова в целом были связаны с способностью исцеления. Это был очень привлекательный термин для древних язычников и таким образом часто применялся в области человека. В отличие от halig, wih и его протогерманский предок *wih употреблялись в отношении богов. Протогерманское *wih восходит к индоевропейскому *vik «отделять» и родственно лат. (vic) victima «жертва». Древнеанглийские слова wih «священное место»; weoh «идол»; wihian «освящать» очень интенсивно использовались, а древнеанглийское ealh «храм» было, следовательно, wih, как и frithgeard «культовое место», поэтому протогерм. *wih тоже начало обозначать различные священные места. Таким образом, термин halig выражал область человека и богов с значением «здоровье, целостность», а термин *wih выражал «раздельность, иной мир, чужеродность», что представляло сами божественные силы, их власть. Древние рабы могли умереть, если они прикасались к чему-то божественному, неземному. Хорошим знаком считалось послать их в этот мир богов. Подобный тип действия отражен в лат. victima «жертва», что тесно связано с языческим термином *wih. Что касается таинства евхаристии, то оно тоже связано с понятием «жертва» (Христос). Древнеанглийское housel родственно исландскому husl, которое употреблялось в таком же значении. Оно производно от протогерманского *hunslan «жертва» (гот. hunsl) и может быть связано с протогерманским глаголом *henpanan «взять в плен». Таким образом, housel, вероятно, обозначало принудительную жертву и позднее было перенесено на таинство евхаристии, в частности, сакраментальный хлеб как центральная христианская жертва [3, с.1-3].

References:

1. Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language. Vol. 1-2. - Amsterdam: Elsevier, 1966-67. -1776 p.
2. Skeat W.W. An etymological dictionary of the English language// Oxford: Clarendon Press, 1956. – 780 p
3. The sacred and the holy. Wholeness and otherworldliness –URL: <http://www.englatheod.org/holy.htm>. Дата обращения: 21.01.2012
4. Лингвостилистические особенности в библейских переводах древнеанглийского периода.-URL: <http://English-distance.ru/mod/resource/view.php?inpopup=true&id=1036>. Дата обращения: 6.10.2012 г.
5. Ильченко А.В. Библия как образец текста, построенного по принципу контраста. Автореф. дис... канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 2008. 24 с.
6. Соколюк Е.В. Грамматические трансформации при переводе Евангелия от Матфея.- URL: http://www.dissercat.com/content/grammaticheskie_transphormatsii_pri... Дата обращения: 17.08.2012 г.
7. Назарова И.П. Функционирование библеизмов в русском и немецком языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода. Автореф. дис... канд.филол.наук. Краснодар, 2001. 21 с.
8. Лифанова Е.С. Христос в русской языковой картине мира на материале художественных текстов первой половины XX в. Автореф. дис...канд. филол. наук. М., 2007. 18 с.
9. Казнина Е.Б. Концепт «вера» в диалогическом христианском дискурсе.-URL: http://www.dissercat.com/content/kontsept_vera_v_dialogicheskom_hristianckom_diskurse. Дата обращения: 3.05.2012 г.
10. Харазиньска Иоанна. Библеизмы в русской фразеологии. Автореф. дис...канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 1987.27 с.